Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że gwizdnie JAHWE na muchę,\* która jest na krańcach rzek Egiptu,\*\* i na pszczołę, która jest w ziemi Aszur,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu gwizdnie JAHWE na muchę z Egiptu, znad odnóg Nilu, oraz na pszczołę z Asyrii, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że JAHWE zaświszcze na muchy, które są na krańcach rzek Egiptu, i na pszczoły, które są w ziemi Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem stanie się dnia onego, że zaświśnie Pan na muchy, które są na końcu rzek Egipskich, i na pszczoły, które są w ziemi Assyryjskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego: świśnie JAHWE na muchę, która jest na końcu rzek Egipskich, i na pszczołę, która jest w ziemi Assur, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu zagwiżdże Pan na muchy przy końcu odnóg Nilowych w Egipcie i na pszczoły w ziemi asyryjskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że Pan gwizdnie na muchę, która jest na krańcach strumieni egipskich, i na pszczołę, która jest w ziemi asyryjskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy, które są na krańcach kanałów egipskich, i na pszczoły, które znajdują się w ziemi asyryjskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy nad rzekami Egiptu i na pszczoły w kraju Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I to nastąpi w te dni: Jahwe świstem muchę przywabi znad ujścia rzek Egiptu i pszczołę z asyryjskiej ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, що за мухами зашипить Господь, який володіє частями єгипетської ріки, і за бджолою, яка є в країні ассирійців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia będzie, że WIEKUISTY zaświśnie na szerszenie, które są na krańcach strumieni Micraimu i na osy, które są w ziemi Aszur, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu JAHWE zagwiżdże na muchy, które są przy samym końcu kanałów Nilu w Egipcie, i na pszczoły, które są w ziemi asyryjskiej, |

1. 1) Hieroglifem ozn. Górny Egipt była pszczoła, <x>290 7:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. odnóg rzeki Nil. Być może chodzi o etiopskiego faraona Pi (730-716 r. p. Chr.), założyciela XXV dynastii, który walczył z Asyrią na ziemiach Izraela w 720 lub 714 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)